

24/7/2016
Clarín

Teatro "El viaje, una comedia poco divina"

Un juglar italiano... casi porteño

El actor Giampaolo Samá hace una obra en la que rescata el espíritu cómico de "La Divina Comedia".

Sandra Commisso
scommisso@clarin.com

Volver al origen, en varios sentidos. Ese fue el objetivo de Giampaolo Samá cuando recreó su propia versión de La Divina Comedia, de Dante Alighieri, una de las obras maestras de la literatura universal. El resultado es El viaje, una comedia poco divina que el actor presenta los domingos en El Tinglado (Ver Información).

Samá nació en Italia donde también se formó como actor y armó una carrera. Hace 9 años llegó a Buenos Aires y entonces empezó otra historia. "Este proyecto nace para hacer pie en el pasado y soltarlo", dice.



El juglar en acción. Samá quiso rescatar el espíritu medieval.

Como todos los adolescentes italiano, Samá se encontró con la obra de Dante en la escuela y más, tarde en un grupo de actuación con el que trabajaba en Roma. Pero el periplo por el Infierno y el Purgatorio quedó a un lado más tarde. Hasta que Samá decidió retomarlo, ya en

Información

El viaje...

A partir de mañana hasta fin de agosto, los domingos a las 20.15 en El Tinglado (Mario Bravo 948) con charlas post función.

la Argentina y escribirlo. Primero en castellano y luego, paradójicamente, traducirlo al italiano.

Pasar del italiano antiguo, tal como está escrita La Divina Comedia, al castellano (con el filtro de lo porteño, además) y luego volver a la lengua natal fue un trabajo arduo y puntilloso. "Dante escribió en un idioma que ya no se usa, un italiano medieval lleno de influencias del francés, del dialecto siciliano, de españolismos", describe el actor. "Pero además, Alighieri rompe con las estructuras de su época, donde todo se escribía en latín y eran textos para pocos. El escribió para el pueblo e incluyó a todo el mundo".

El trabajo de Samá llevó más de un año de escritura y otro tanto, después, de ensayos. La obra la dirige él mismo junto a Miriam Odorico, su mujer y también actriz. "Era muy complicado hacer una síntesis teatral de un texto que tiene una

métrica matemática", cuenta.

Finalmente, El viaje... tomó forma y se convirtió en la obra que es: un juglar como los que existían contemporáneos a Dante contando su historia. "Es un cuento, el mozo de taberna que arma su propio viaje, se las rebusca. Pero también es una historia de promesas no cumplidas".

Además, Samá quiso rescatar el lado más cómico de la obra y quitarle solemnidad a un texto casi sacralizado. "No hace falta haberlo leído para engancharse con el cuento de El viaje... Es una manera de redescubrirlo", dice. La puesta en escena, despojada, tiene elementos juglarescos, anteriores a la Comedia Del Arte.

En junio, Samá estuvo en un festival internacional en Italia y fue como el regreso del hijo pródigo. "No podía equivocarme ni en un verso porque todos los conocen. Por suerte, lo recibieron muy bien", asegura. "Como actor, en Buenos Aires, tengo que buscar en mi italianidad porque no puedo ser un actor porteño más. Así que fui a rescatar mi esencia". ■